

ペルシア語辞書案内

ひとくちにペルシア語を学ぶといっても、初学段階から、歴史文書や古典文学の講読、また記事などの時事用語を含むテキストの講読、作文力の養成など、学習の目的はさまざまです。現在出版されているペルシア語辞書には、そのような多様なニーズに幅広く対応できるようなオールマイティな辞書は、残念ながらありません。ペルシア語の学習に際しては、その目的と学習する側のペルシア語力に応じて、最も適した辞書を選定し、複数の辞書を補助的に参照していく必要があります。

ここでは、ペルシア語専攻の新生と、ペルシア語の初学者を対象として、現在も比較的入手しやすいものを中心に、主なペルシア語の辞書について紹介します。

■初級～中級向け

・黒柳恒男 1988.『[ペルシア語辞典](#)』、『[現代ペルシア語辞典](#)』(改訂版) 大学書林. (卓上版およびポケット版あり)

--1992.『[日本語ペルシア語辞典](#)』大学書林. (卓上版およびポケット版あり) (2010. [改訂増補版](#))

--1999.『ペ日・日ペ現代ペルシア語辞典(合本)』大学書林. (ポケット版)

--2002. 『[新ペルシア語大辞典](#)』大学書林. (卓上版)

黒柳による一連の辞書は、最終的なペルシア語参照辞書として使うには、さらなる改善が期待される点もお認められ、また、欧米で出版されている辞書に比べて値段が割高です。しかしながら、実用に足る唯一のペルシア語－日本語辞典であること、定期的に改訂がなされてきていることもあり、日本語を母語とするペルシア語学習者にとっては、不可欠な道具となっています。

このシリーズ辞書のうち、収録語彙が最も多いのは、『新ペルシア語辞典』(2002)で、収録語彙80,000語、用例中の単語を含めると110,000語以上の労作です。が、値段を考えると、初学段階で購入するのはかなり難しいでしょう。

最も汎用性が高いものは、『ペ日・日ペ現代ペルシア語辞典(合本)』です。生活語彙等や時事用語の収録等がやや不十分・不正確であること、また、用例(特に日本語－ペルシア語分)が、ペルシア語学習の際に参照に足るレベルに達しているとはいえないなど、問題点はありますが、ペルシア語文法の基本事項や講読の基礎を学ぶ段階では、これ1冊あれば十分といえます。本学ペルシア語専攻でも、入学時には、文法書と併せてこの辞書を一括購入してもらうようにしています。

*これ以外の初学者向けペルシア語辞書

その他に、日本語以外の外国語によるペルシア語辞典で、初学者の段階で使えるものとしては、Ha'im, Aryanpur 等による辞書シリーズがあります。残念ながらこれらの辞書は、収録語彙・用例が充実しているわけではありませんが、入手が比較的容易であること、値段が手頃であることから、現在でも初学段階のペルシア語辞書として広く使用されています。これらの辞書には様々な版が出

ていますが、代表的なものをあげておきます。

- Ha'im, S. 1968, *New Persian-English Dictionary*, 2 vols, Tehran.
- 1967 / 1985. *One Volume English Persian Dictionary*. Tehran
- 1973 / 2004. *One Volume Persian-English Dictionary*. Tehran. 1054pp.
- 1968. *The Larger Persian-English Dictionary*. New Edition in 1997, Tehran, Farhang-e Mo'āser. 22cmx28cm. 9+1113+9pp.
- 1968. *The Larger English-Persian Dictionary*. New Edition in 1997/2001 (1116pp), Farhang-e Mo'āser, Tehran.
- 1993. *Persian-English Dictionary*. Hippocrene Books, 736pp. (ペーパーバック版) .
- 1993. *English - Persian Dictionary*. Hippocrene Books, 700pp. (ペーパーバック版) .
- 2000. *Dictionary English-Persian and Persian-English*, Star Publications / Languages of the World Publications
- 2005. *Farhang-e Mo'āser Persian-English Dictionary*, Farhang-e Mo'āser, Tehran. 1054pp.
(One Volume Persian-English Dictionary と同一内容？ISBN は異なる)

---Aryanpur Kashani, 1986. *The Combined New Persian-English and English-Persian Dictionary* Mazda Publishers, Bilingual Edition. 636pp.

Aryanpur Kāshāni with the collaboration of B.Delgoshā'i, M. 1388/1999 *The Aryanpur Progressive English-Persian Dictionary*. 6 vols. Tehran: Nashr-e Elektroniki va Ettelā'resāni-ye Jahān-e Rāyāne. CD-ROMも入手可能。

編者による、一連の英語-ペルシア語辞書の集大成ともいえる辞書。*Webster's New World Dictionary* 1997を主ソースとして編纂されたものです。重要単語の文法解説は十分とはいえませんが、細かなニュアンスを考慮したペルシア語の訳語を参照するレベルには至っていませんが、英語-ペルシア語辞典としては図抜けて大部です。

Ayanpur Kashani, 2004(New Edition) *The Aryanpur Progressive English-Persian Dictionary*. Ettelā'resāni-ye Jahān-e Rāyāne. 2vols. 1694pp.

---2003. *The Aryanpur Progressive English-Persian Dictionary: Quick-learn*. Ettelā'resāni-ye Jahān-e Rāyāne. 997pp.

---Aryanpur & Assi, S.M. 2003. *The Aryanpur Progressive Persian-English Dictionary*, Ettelā'resāni-ye Jahān-e Rāyāne. 4050pp.

---2005. *The Aryanpur Progressive Persian-English Dictionary, One Volume, Concise*. Ettelā'resāni-ye Jahān-e Rāyāne. 1596pp.

*以上の辞書についてはポケット版も出ていますが、用例がかなり乏しく、収録語彙の多い語彙集の域を出ません。本格的なペルシア語学習として用いるには、お薦めできません。

■中級～上級向け

*ペルシア語－ペルシア語辞書

1年次の専攻語の授業は、上掲の『合本』(黒柳)で概ね事足りますが、本格的にペルシア語テキストの講読や作文を学ぶ段階に入ったら、ペルシア語－日本語辞書だけでは不十分です。ペルシア語による辞書項目の説明が理解できるレベルの語学力がついてきたら、出来るだけ早くペルシア語－ペルシア語辞書を併用していくことをお勧めします。代表的なペルシア語－ペルシア語辞典4点を以下にあげておきます。

Dehkhodā, A. 1879-1955, 1998 *Loghatnāme-ye Dehkhodā*, 16 vols. Tehran:Tehran University Publications.

通称 Loghatnāme。ペルシア語辞書といえば、まず筆頭に名前があがる辞書。固有名詞を含む収録語彙数は、出版されているペルシア語辞書中で最大の 343,465 語で、百科事典とも呼ぶべきものですが、図版はほとんど付属していません。用例に古典詩からの引用が多いため、中級～上級向けですが、現在でもなお、ペルシア語の最終的な参照辞書として不動の地位を保っています。2002 年にはCD版も発売されています。

Mo'in, M. 1342-52/1963-1973 *Farhang-e Fārsi*, 6 vols., Tehran. Amir Kabir.

長らく Loghatnāme に次いで言及されてきた、ペルシア語－ペルシア語辞書です。第 5,6 巻は固有名詞を収録しています。収録語彙は約 250,000 語で、語源情報の他に図表も付随しており、Loghatnāme と同様、百科事典的な性格が強い辞書です。ラールス辞書を主な参照文献としており、欧米からの外来語、俗語等も多く収録しますが、定期的な改訂がなされていないため、収録語彙や図表はやや時代遅れで、現代用語を含むテキスト講読には使用できません。また、ペルシア語辞書によく見られることですが、見出し語の立て方や発音表記に統一性を欠く箇所があり、しばしば実際の発音に合わない、不正確な外来語表記などもみられます。長らく Loghatnāme と共に、ペルシア語－ペルシア語の定番辞書の双璧を担ってきた辞書ですが、そろそろ世代交代の時期を迎えつつある印象も否めません。

なお、この辞書は、以下の抜粋版も出ています。

--1380/2001 *Farhang-e Fārsi*. (1 vol.) Tehran:Enteshārāt-e Sorāyesh

Sadri-Afshar, Gh., N.Hakami and N.Hakami, 1377/1998. *Farhang-e Fārsi-ye Emruz*. 2 vols. Tehran: Mo'assese-ye Nashr-e Kalame.

下の Anvari (1381/2002) が刊行されるまでは、Dehkhodā, Mo'in の二大辞典には含まれていない現代用語をカバーする辞書として評価を得ました。科学技術用語・時事用語に強く、巻末に度量衡単位、元素表、貨幣単位、人体図イラスト等の図表が付属しており、1巻本も出ています。

Anvari, H. 1381/2002 *Farhang-e Bozorg-e Sokhan*. 8 vols. Tehran:Ketabkhāne-ye Melli-ye Irān

-- 1383/2004.

Mo'in 以降出版された辞書の中では最も大部で、見出し語 75,000 語、副見出し語 45,000 語、用例数 170,000、イラスト 1,500 例、ことわざ 10,000 例を収録しています。ただし、固有名詞はカバーしていません。語彙の注釈が、古典文学のほか、現代文学テキストなどから豊富な用例付きでなされており、重要単語には文法解説も加えられています。発音補助記号のみでなく、ラテン文字による一貫した発音表記が付属し、母音の出入り等の発音上のバリエーションも収録されているので、実際の発音を確認しやすく、学習辞書としても使いやすい配慮がみられます。近年発刊が相次ぐペルシア語-ペルシア語辞書の中では、際だってレベルが高く、ペルシア語テキストを講読するには必携の辞書です。

この辞書には、収録語数を落とした、以下の縮小版も出版されています。

Farhang-e Ruz-e Sokhan, Tehran: Ketabkhāne-ye Melli-ye Irān. 2 vols.

[Farhang-e Ruz-e Sokhan](#). (1vol)

*この他

ペルシア語-ペルシア語以外の外国語による辞書で、中級以上でも使える辞書・参照事典をあげておきます。

Steingass, F. 1892. [A Comprehensive Persian-English Dictionary](#). London:Kegan Paul (Several Rep.) viii+1539pp. (Revised, Enlarged, and Entirely Reconstructed Edition in 2010/4, 1539pp, Nataraj Books.)

出版されてから多くの年月を経ているにもかかわらず、現在でもなお、古典テキストを読むにはかかせない、信頼性の高いペルシア語-英語辞書とされています。ただし、アラビア語表記に依る古典表記を採用しているため、実際の発音を確認するには難があります。

Yarshāter, Ehsan (ed.), 1982-. *Encyclopaedia Iranica*. London and New York Routledge & Kegan Paul (vol.1-4) and Costa Mesa, California, Mazda Publishers (vol.5-).

イラン学全般をカバーする、英語による百科事典。イラン及び歴史的イラン世界の関連事項を調べる際にはまず参照すべき事典です。現在もなお編纂中であり、刊行されているのは 2005 年現在、第 14 巻(Isfahan IX — Jobbā' i)までです。出版済み及びと執筆済み未出版の諸項目は、同書のウェブサイト(<http://www.iranica.com>)で確認することができます。

■この他

上にあげた、日本語・英語・ペルシア語以外の言語によるペルシア語辞書で、使いやすいものを揚げておきます。

Rubinichik, Yu. A. 1970. [Persidsko-Russkij Slovar](#), 2 vols. Moskva.

収録語数60,000語。現在でもなお参照に値する名辞書として定評があり、この規模の類書では最高の辞書の類に入ります。巻末の文法説明は必見。入手はやや困難です。

Junker, H. & B. Alavi: 1968(1967 /1988/1993). [Persische-Deutsches Wörterbuch](#), (*Farhang-e Jāme'e Fārsi-Ālmāni*) Leipzig: Verlag Enzyklopädie Erscheinungsdatum, (Harrassowitz 2002) xi+864pp. (収録語数50,000語).

Lazard, G. 1990 *Dictionnaire persan-français*. Leiden.

見出し語 24,000 語。収録語彙数はさほど多くないものの、この辞書の最大の特徴は、従来のペルシア語辞書には珍しく、実用面が優先されている点です。実際のペルシア語の発音を確認するにはもっともお薦めの辞書。

(2011年1月 吉枝 聡子)